



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EAE LMO 5

SESSION 2019

AGRÉGATION CONCOURS EXTERNE

Section : LETTRES MODERNES

VERSION LATINE OU VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures

Les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot (y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat sont autorisés pour la version latine.

Les dictionnaires grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix sont autorisés pour la version grecque.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Les candidats devront obligatoirement traiter le sujet correspondant au choix formulé lors de leur inscription.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Version latine

La clémence d'Auguste

La scène est à Rome, en l'an 5 de notre ère ; Auguste vient d'être informé de la conspiration fomentée contre lui par Lucius Cinna ; il le convoque pour lui tenir ce discours...

« Hoc » inquit « primum a te peto ne me loquentem interpelles, ne medio sermone meo proclames ; dabitur tibi loquendi liberum tempus. Ego te, Cinna, cum in hostium castris inuenissem, non factum tantum mihi inimicum sed natum, seruaui, patrimonium tibi omne concessi. Hodie tam felix et tam diues es ut uicto uictores inuideant. Sacerdotium tibi petenti praeteritis conpluribus quorum parentes mecum militauerant dedi ; cum sic de te meruerim, occidere me constituisti. » Cum ad hanc uocem exclamasset procul hanc ab se abesse dementiaem : « Non praestas » inquit « fidem, Cinna ; conuenerat ne interloquereris. Occidere, inquam, me paras » ; adiecit locum, socios, diem, ordinem insidiarum, cui commissum esset ferrum. Et cum defixum uideret nec ex conuentione iam sed ex conscientia tacentem : « Quo » inquit « hoc animo facis ? Vt ipse sis princeps ? Male mehercules cum populo Romano agitur, si tibi ad inperandum nihil praeter me obstat. Domum tueri tuam non potes, nuper libertini hominis gratia in priuato iudicio superatus es ; adeo nihil facilius potes quam contra Caesarem aduocare. Cedo, si spes tuas solus inpedio : Paulusne te et Fabius Maximus et Cossi et Seruillii ferent tantumque agmen nobilium non inania nomina praeferentium, sed eorum qui imaginibus suis decori sint ? »

Sénèque, *La Clémence*

Version grecque

Un héritage volé

Pour susciter la sympathie de Philoctète, victime des Atrides, Néoptolème, le fils d'Achille, prétend avoir à se plaindre d'eux lui aussi. Il raconte comment, arrivé de sa patrie Skyros auprès des Atrides pour récupérer l'héritage de son père, il a découvert que ceux-ci en avaient soustrait une part pour l'attribuer à un autre.

« ἼΩ¹ σπέρμ' Ἀχιλλέως, τᾶλλα μὲν πάρεστί σοι
πατρῶ' ἐλέσθαι, τῶν δ' ὄπλων κείνων ἀνήρ
ἄλλος κρατύνει νῦν, ὁ Λαέρτου γόνος. »
Κάγῳ δακρύσας εὐθύς ἐξανίσταμαι
ὀργῇ βαρεία, καὶ καταλήσας λέγω·
« ἼΩ σχέτλι', ἧ' ἰτολήσατ' ἀντ' ἐμοῦ τι
δοῦναι τὰ τεύχη τὰμά, πρὶν μαθεῖν ἐμοῦ ; »
Ὁ δ' εἶπ' Ὀδυσσεύς, πλησίον γὰρ ὦν κυρεῖ·
« Ναί, παῖ, δεδώκασ' ἐνδίκως οὗτοι τάδε·
ἐγὼ γὰρ αὐτ' ἔσωσα κάκεῖνον παρών. »
Κάγῳ χολωθεὶς εὐθύς ἤρασσον κακοῖς
τοῖς πᾶσιν, οὐδὲν ἐνδεὲς ποιούμενος,
εἰ τὰμὰ κείνος ὄπλ' ἀφαιρήσοιτό με.
Ὁ δ' ἐνθάδ' ἦκων, καίπερ οὐ δύσοργος ὢν,
δηχθεὶς πρὸς ἀζήκουσεν² ὧδ' ἠμείψατο·
« Οὐκ ἦσθ' ἴν' ἡμεῖς, ἀλλ' ἀπῆσθ' ἴν' οὐ σ' ἔδει,
καὶ ταῦτ', ἐπειδὴ καὶ λέγεις θρασυστομῶν,
οὐ μὴ ποτ' ἐς τὴν Σκῦρον ἐκπλεύσης ἔχων. »
Τοιαῦτ' ἀκούσας κάξονειδισθεὶς κακὰ
πλέω πρὸς οἴκους, τῶν ἐμῶν τητώμενος
πρὸς τοῦ κακίστου κάκ κακῶν Ὀδυσσέως.
Κοῦκ αἰτιῶμαι κείνον ὡς τοὺς ἐν τέλει·
πόλις γὰρ ἐστὶ πᾶσα τῶν ἡγουμένων
στρατός τε σύμπας, οἱ δ' ἀκοσμοῦντες βροτῶν
διδασκάλων λόγοισι γίνονται κακοί.

Sophocle

¹ Néoptolème rapporte les paroles que les Atrides lui ont adressées.

² Ce mot comporte une crase.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► Version latine

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0202A	105	0310

► Version grecque

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0202A	105	0319